



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2019

---

**Notice bibliographique sur "Miracles de Notre-Dame par personnages, tome I, traduction de G. Bezançon et P. Kunstmann, Introduction de F. Paradis, Paris, Classiques Garnier, 2017, «Moyen Âge en traduction» 6, 714 pp."**

Martina, Piero Andrea

DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.20746>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-199793>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Martina, Piero Andrea (2019). Notice bibliographique sur "Miracles de Notre-Dame par personnages, tome I, traduction de G. Bezançon et P. Kunstmann, Introduction de F. Paradis, Paris, Classiques Garnier, 2017, «Moyen Âge en traduction» 6, 714 pp.". Studi francesi, 189(LXIII/3):550.

DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.20746>

# STUDI FRANCESI

RIVISTA QUADRIMESTRALE  
FONDATA DA FRANCO SIMONE

## 189

ANNO LXIII - FASCICOLO III - SETTEMBRE-DICEMBRE 2019

---

ROSENBERG & SELLIER EDITORI IN TORINO

# STUDI FRANCESI

RIVISTA FONDATA DA FRANCO SIMONE

## **Direttori onorari**

DANIELA DALLA VALLE (Torino), FRANCO PIVA (Verona), MARIO RICHTER (Padova), CECILIA RIZZA (Genova)

## **Direttori**

GABRIELLA BOSCO (Torino), PAOLA CIFARELLI (Torino), MICHELE MASTROIANNI (Vercelli)

## **Comitato scientifico**

JEAN BALSAMO (Reims), CARMINELLA BIONDI (Bologna), JEAN-DANIEL CANDAU (Genève), JEAN CÉARD (Paris Nanterre), MARIA COLOMBO TIMELLI (Milano), MICHEL DELON (Sorbonne Université), PHILIPPE FOREST (Nantes), VITTORIO FORTUNATI (Pavia), STEFANO GENETTI (Verona), SABINE LARDON (Lyon 3), FRANK LESTRINGANT (Sorbonne Université), IDA MERELLO (Genova), BENEDETTA PAPASOGLI (Roma LUMSA), MONICA PAVESIO (Torino), ELENA PESSINI (Parma), VALENTINA PONZETTO (Lausanne), MARIA EMANUELA RAFFI (Padova), LAURA RESCIA (Torino), JOSIANE RIEU (Nice-Sophia Antipolis), LISE SABOURIN (Nancy), FABIO SCOTTO (Bergamo), MARC VUILLERMOZ (Chambéry)

## **Segreteria di redazione**

FEDERICA SIMONE, FRANCESCA FORCOLIN, MAURIZIO BUSCA

## **Corrispondenti**

REGINA BOCHENEK-FRANCZAKOWA (Polonia), MICHÈLE BOKOBZA-KAHAN (Israele), CARMEN CAMERO (Spagna), JEAN CÉARD (Francia), RICHARD COOPER (Regno Unito), PIERRE JODOGNE (Belgio), DANIEL MAGGETTI (Svizzera), MARIE-CHRISTINE PIOFFET (Canada), SHIGEMI SASAKI (Giappone), SCOTT SHINABARGAR (Stati Uniti), RAINER ZAISER (Germania)

*Redazione*

via Andrea Doria 14

I-10123 Torino

[studi.francesi@rosenbergesellier.it](mailto:studi.francesi@rosenbergesellier.it)

Indirizzare alla redazione i lavori proposti per la pubblicazione, la corrispondenza, i libri per recensioni e le riviste in cambio.

Adresser à la rédaction les travaux proposés pour la publication, ainsi que toute la correspondance, les ouvrages pour compte-rendu et les revues en échange.

Per le norme redazionali:

<https://journals.openedition.org/studifrancesi/1026>

Normes pour l'envoi des articles:

La rivista sottopone le proposte di articoli a un sistema di *peer review* in "doppio cieco".

La revue soumet les propositions d'articles à un processus d'évaluation par les pairs en double aveugle.

«Studi Francesi» è indicizzata in

«Studi Francesi» est indexée dans

Scopus, Web of Science (Core Index AHCI), MLA, PIO, ERIH PLUS, UlrichsWeb, Brepols Medieval Bibliographies (International Medieval Bibliography, Bibliographie de Civilisation Médiévale), IBZ (Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur), Romanische Bibliographie Online Datenbank, AIDA (Articoli italiani di periodici accademici), Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance, Klapp-Online, EBSCO.

È inoltre classificata in fascia A dall'Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca (ANVUR) per tutti i settori concorsuali dell'Area 10.

«Studi Francesi» est classée "A" dans la liste de revues scientifiques établie par l'ANVUR.

## Abbonamenti

	Italia	Estero
annata 2020 (LXII) - fascicoli 190, 191, 192		
edizione cartacea	€ 200,00	€ 250,00
edizione cartacea+digitale (pdf)	€ 225,00	€ 275,00

Per informazioni: [abbonamenti@rosenbergesellier.it](mailto:abbonamenti@rosenbergesellier.it)

I **singoli fascicoli** sono acquistabili dal sito [www.rosenbergesellier.it](http://www.rosenbergesellier.it) al prezzo di € 75,00 + spese di spedizione (versione cartacea) o € 25,00 (versione digitale).

Sul sito sono acquistabili anche i **singoli articoli** in versione digitale, al prezzo di € 7,00.

Per richiedere annate e fascicoli **arretrati** non ancora disponibili sul sito: [info@rosenbergesellier.it](mailto:info@rosenbergesellier.it)

«Studi Francesi» è presente anche sulla piattaforma OpenEdition Journals all'indirizzo

<https://journals.openedition.org/studifrancesi/>

Proprietà: STUDI FRANCESI società semplice di Enrica Simone Forni & C.

Direttore responsabile: CESARE MARTINETTI

Registrazione presso il Tribunale di Torino n. 1134 del 3-2-1978

Editore: ROSENBERG & SELLIER, via Carlo Alberto 55, 10123 Torino

Stampatore: DIGITALANDCOPY, Segrate (MI)

© 2020 Rosenberg & Sellier

Pubblicazione resa disponibile nei termini della licenza Creative Commons  
Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 4.0



## SOMMARIO

Anno LXIII – fasc. III – settembre-dicembre 2019

### ARTICOLI

DANIELE SPEZIARI, *Mise en musique et mise en scène de la musique dans les Noël manceaux du XVI<sup>e</sup> siècle* (Samson Bedouin, Nicolas Denisot), p. 417.

TEODORO PATERA, «Un homme à demy»: gender, esthétisme et reconnaissance dans *“L’Isle des Hermaphrodites”*, p. 430.

FRANK GREINER, *Des passions funestes et salutaires. Les histoires tragiques selon Jean-Pierre Camus*, p. 442.

ELENA COPPO, *Alle origini del vers libre. Il caso Marie Krysinska*, p. 455.

FABIO SCOTTO, *L’Émoi de l’Autre: traduire la poésie* (Leopardi face à Bonnefoy, Jaccottet, Orcel), p. 471.

LUC FRAISSE, *Proust ou la lecture comme expérience du Temps*, p. 485.

### TESTI INEDITI E DOCUMENTI RARI

ANDREA MACCIÒ, *La “Voie d’Enfer et de Paradis” di Pierre de l’Hôpital: tra canone e riscritture*, p. 496.

### DISCUSSIONI E COMUNICAZIONI

ERIC TURCAT, *L’honnêteté réhabilitée: le cas Gourville*, p. 515.

RENATA JAKUBCZUK, *Isotopie de l’élément aquatique dans “Elle disait dormir pour mourir” de Paul Willems*, p. 522.

FRANK LESTRINGANT, FRÉDÉRIC TINGUELY, DOMINIQUE BRANCHER, *L’Œuvre ouverte. Michel Jeanneret ou la perpétuelle mobilité des formes*, p. 531.

### RASSEGNA BIBLIOGRAFICA

*Medioevo*, a cura di M. Colombo Timelli, p. 543; *Quattrocento*, a cura di M. Colombo Timelli e P. Cifarelli, p. 550; *Cinquecento* a cura di S. Lardon e M. Mastroianni, p. 558; *Seicento*, a cura di M. Pavesio e L. Rescia, p. 567; *Settecento*, a cura di F. Piva e V. Fortunati, p. 571; *Ottocento: a) dal 1800 al 1850*, a cura di L. Sabourin e V. Ponzetto, p. 577; *Ottocento: b) dal 1850 al 1900*, a cura di I. Merello e M.E. Raffi, p. 593; *Novecento e XXI secolo*, a cura di S. Genetti e F. Scottò, p. 601; *Letterature francofone extraeuropee*, a cura di E. Pessini, p. 611; *Opere generali e comparatistica*, a cura di G. Bosco, p. 623.

Finito di stampare nel mese di gennaio 2020

isbn: 978-88-7885-804-6

qui garantit évidemment une certaine marge de liberté. Quelques regroupements nous paraissent néanmoins discutables; par exemple, on trouve sous une seule entrée *herite / erite et berege*: si le sens est le même, 'hérétique', il s'agit bel et bien de mots différents (même remarque pour *nonne / nonain(t) / nonnain*).

La conception de cet ouvrage mérite d'être saluée: si elle isole une seule Vie au sein de recueils très vastes, elle permet d'avoir accès et de comparer des versions diverses du même texte, ce qui pourra intéresser les historiens de l'hagiographie, certes, mais aussi les linguistes et les historiens de la traduction, le corpus réuni couvrant un pan chronologique vaste, allant du XIII<sup>e</sup> à la fin du XV<sup>e</sup> siècle.

[MARIA COLOMBO TIMELLI]

*Miracles de Notre-Dame par personnages*, tome I, traduction de G. Bezançon et P. Kunstmann, Introduction de F. Paradis, Paris, Classiques Garnier, 2017, «Moyen Âge en traduction» 6, 714 pp.

Il ms. Cangé (BnF, fr. 819-820) è un oggetto a suo modo unico, nella misura in cui ci conserva una serie di quaranta *miracles* all'onore della Vergine, composti per la confraternita Saint-Éloi degli *orfevres* di Parigi, rappresentati uno all'anno tra il 1339 e il 1382, con alcune interruzioni. Ripresa in forma scenica semplice – e corta

– di temi già presenti per esempio in raccolte narrative precedenti (*Vie des [anciens] pères*, Gautier de Coincy), la totalità dei *Miracles* del ms. Cangé si legge ancora nell'edizione storica di Gaston Paris e Ulysse Robert (Paris, SATF, 1876-1893, 8 voll.), nonostante alcune edizioni di singole *pièces*. È sul testo Paris-Robert che hanno lavorato i due traduttori, ottimi conoscitori dei testi in questione, G. Bezançon e P. Kunstmann, riprendendo alcuni materiali già preparati dallo stesso Kunstmann (per i *miracles* I e VII).

La traduzione, che si prevede in tre volumi, si propone di rendere pienamente accessibili i testi, correlandoli con un sistema di didascalie teatrali (desunte dal contesto e dalle battute stesse), che potrebbero anche ispirare eventuali rielaborazioni sceniche moderne. Apre il primo volume un'introduzione generale, il cui taglio denuncia l'apertura di questa pubblicazione – e della collana che arricchisce – a un pubblico più vasto di quello universitario.

Ogni *miracle* – sono qui tradotti i *miracles* I-XVI – ha una propria succinta introduzione (opera di Fr. Paradis), che forse sarebbe potuta essere l'occasione per fornire una bibliografia specifica per il testo in questione, al di là dei titoli sporadicamente citati.

Chiude il volume una bibliografia dei titoli di cui si fa menzione in questo t. I, un indice dei nomi e dei luoghi presenti nei *miracles* tradotti.

[PIERO ANDREA MARTINA]

## Quattrocento

### a cura di Maria Colombo Timelli e Paola Cifarelli

*Catalogue raisonné des livres d'heures conservés au Québec*, sous la direction de B. Dunn-Lardeau, Québec, Presses de l'Université du Québec, 2018, 457 pp.

Résultat de la collaboration d'un nombre important de contributeurs – historiens du livre, historiens de l'art, paléographes, conservateurs de bibliothèques... – ce volume, somptueusement illustré, répertorie pour la première fois les livres d'heures conservés dans de nombreuses institutions québécoises: 17 manuscrits, 7 imprimés et une cinquantaine de pièces (folios détachés surtout), dont la production s'étale de 1390 à 1583. Les 54 notices sont organisées en trois sous-ensembles: «Folios détachés de livres d'heures» (première partie: notices 1-21), «Cas particuliers» (à savoir, folios détachés tirés d'autres livres de dévotion ou dont la provenance ne peut être vérifiée: notices 22-30), «Livres d'heures manuscrits et imprimés» (manuscrits: notices 31-47; imprimés: notices 48-54). L'*Introduction*, aussi synthétique que claire (pp. 1-5), présente l'histoire des livres d'heures aujourd'hui au Québec, leur provenance à partir du XVII<sup>e</sup> siècle, leur dispersion actuelle. La structure typique du livre d'heures est aussi évoquée (un tableau schématique, p. 9, permettra à tout lecteur non spécialiste de s'y retrouver), et surtout son extrême variété en fonction des usages locaux et parfois des dévotions personnelles des propriétaires, hommes et – surtout – femmes. Chaque notice vise à décrire tant les aspects matériels du livre d'heures en question, son iconogra-

phie en particulier, que son contenu; on saluera tout spécialement l'effort assumé par les auteurs pour rattacher les feuillets démembrés à leur texte d'origine grâce à une analyse méticuleuse des images ou des fragments textuels conservés. Il faudra aussi signaler l'intérêt des bibliographies: ouvrages de référence pour chaque livre d'heures recensé, bibliographie générale aux pp. 425-436. La *Liste des figures* (pp. 437-443) permettra de repérer facilement les récurrences de certaines images, ainsi que l'*Index des thèmes et motifs iconographiques des illustrations* (pp. 445-447). L'*Index des manuscrits et des imprimés anciens* (pp. 449-453) répertorie plus de cent collections publiques et privées, tant en Europe qu'en Amérique du Nord, dont les manuscrits sont cités dans le catalogue à titre de comparaison avec les exemplaires québécois: cette liste permet de mesurer l'ampleur des recherches menées afin de rapporter les pièces présentes dans ce volume avec l'ensemble on ne peut plus vaste d'une production qui a concerné l'Europe entière du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle.

[MARIA COLOMBO TIMELLI]

Cesare Mascitelli, *Notes sur deux manuscrits de la bibliothèque des Gonzaga en 1407*, "Romania" 136, 2018, pp. 433-442.

Édité en 1880 par W. Braghirollo, P. Meyer et G. Paris ("Romania" 9), l'*Inventaire des livres français de*